

Original Research Article

My Husband! Do you Make me (your wife) (月(Wol)) Bright (日(II)) from the Dark State? Please Make me to Talk and Talk again until the Parole (日) Fills up to the Bowl (皿) of my Mind! (Tcheonzamun 001st-016th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) École Pascal, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸National Federation of Fisheries Cooperatives, 120 avenue des Champs-Élysées, 75008, Paris, France. (former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 27.02.2026

Accepted: 20.04.2026

Published: 24.04.2026

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote that the thousand character was utilized for very long time from Tchin (秦) dynasty. It had been used more than 2200 years as the textbook for Chinese characters for the children both in Korea and in China. The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). One of those translating methods for Tcheonzamun, there is a deleting method (Kim, 2023). It is not reasonable to consider this method as the translating tool for Tcheonzamun poem. However, the meaningful results were obtained with this method (Kim, 2023). The present work was carried out on the deleting method (Kim, 2023). The range of this work is (Tcheonzamun 737th-752nd). Traditionally, Tcheonzamun was translated on Chinese grammar (Han, 1583). Chinese language is on the order of SVO (subject + verb + object). Recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun poem on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). Korean language is on the order of SOV (subject + object + verb). There are three translating methods on Korean grammar. The first method is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). The second method is on Korean pronunciation of Chinese characters (Kim, 2023). The third method is with the deleting method (Kim, 2023). The method for the present study is the third method of deletion of Chinese characters. The title of this study is 'My husband! Do you make me (your wife) (月(Wol)) bright (日(II)) from the dark state? Please make me to talk and talk again until the parole (日) fills up to the bowl (皿) of my mind! (Tcheonzamun 001st-016th)'. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in Korean alphabet. Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in English alphabet >. 001-004 天(Tcheon) 地(Zi) 玄(Hyeon) 黃(Hwang). 001-004 天(Tcheon)-一=大. 地(Zi)-

Copyright © 2026 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2026). My Husband! Do you Make me (your wife) (月(Wol)) Bright (日(II)) from the Dark State? Please Make me to Talk and Talk again until the Parole (日) Fills up to the Bowl (皿) of my Mind! (Tcheonzamun 001st-016th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(2): 96-100.

土(土) 玄(Hyeon)-土=玄. 黃(Hwang). My husband! You are the ordinary man like the soil (土). Do you want to become the great man (大)? My husband! You must be good like the wife (玄) and like the child, and you must be not the break-promise (黃). 005-008 宇(Uh) 宙(Zu) 洪(Hong) 荒(Hwang). 005-008 宇(Uh)-土=于. 宙(Zu)-土=由. 洪(Hong)-土=小=彡. 荒(Hwang)-土=小=亡. My husband! If the wives are going (于) to tell the reason (由) in order to explain their behavior, the dead women (亡) will be increased like the river (彡). 009-012 日(II) 月(Wol) 盈(Yeong) 昃(Tcheug). 009-012 日(II). 月(Wol). 盈(Yeong)-乃=又=皿. 昃(Tcheug)-小(乃)-八(又)=日. My husband! Do you make me (your wife) (月(Wol)) bright (日(II)) from the dark state? Please make me to talk and talk again until the parole (日) fills up to the bowl (皿) of my mind! 013-016 辰(Zin) 宿(Sug) 列(Yeol) 張(Zang). 013-016 辰(Zin)-衣=二=ノ. 宿(Sug)-一=六=日. 列(Yeol). 張(Zang)-衣=三(二)=弓. My husband! If I (your wife) (人) want to increase (ノ) my parole (日) in our home (一), what shall I do? My husband! I must imagine that people expand (列) the arrow (弓). In other words, if the wife is going to say enough and sufficiently, she must prepare her death!

Keywords: My husband! Do you make me (your wife) (月(Wol)) bright (日(II)) from the dark state? Please make me to talk and talk again until the parole (日) fills up to the bowl (皿) of my mind! (Tcheonzamun 001st-016th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote that the thousand character was utilized for very long time from Tchin (秦) dynasty. It had been used more than 2200 years as the textbook for Chinese characters for the children both in Korea and in China. The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583).

One of those translating methods for Tcheonzamun, there is a deleting method (Kim, 2023). It is not reasonable to consider this method as the translating tool for Tcheonzamun poem. However, the meaningful results were obtained with this method (Kim, 2023). The present work was carried out on the deleting method (Kim, 2023).

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The range of this work is (Tcheonzamun 737th-752nd).

Traditionally, Tcheonzamun was translated on Chinese grammar (Han, 1583). Chinese language is on the order of SVO (subject + verb + object). Recently, several researchers tried to translate Tcheonzamun poem on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). Korean language is on the order of SOV (subject + object + verb). There are three translating methods on Korean grammar. The first method is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). The second method is on Korean pronunciation of Chinese characters (Kim, 2023). The third method is with the deleting method (Kim, 2023).

The method for the present study is the third method of deletion of Chinese characters.

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The title of this study is ‘My husband! Do you make me (your wife) (月(Wol)) bright (日(II)) from the dark state? Please make me to talk and talk again until the parole (日) fills up to the bowl (皿) of my mind! (Tcheonzamun 001st-016th)’.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in Korean alphabet. Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in English alphabet >

001-004 天(Tcheon) 地(Zi) 玄(Hyeon) 黃(Hwang).

001-004 天(Tcheon)-一=大. 地(Zi)-土=土. 玄(Hyeon)-土=玄. 黃(Hwang).

My husband! You are the ordinary man like the soil (土). Do you want to become the great man (大)? My husband! You must be good like the wife (玄) and like the child, and you must be not the break-promise (黃).

005-008 宇(Uh) 宙(Zu) 洪(Hong) 荒(Hwang).

005-008 宇(Uh)-土=于. 宙(Zu)-土=由. 洪(Hong)-土=小=彡. 荒(Hwang)-土=小=亡.

My husband! If the wives are going (于) to tell the reason (由) in order to explain their behavior, the dead women (亡) will be increased like the river (彡).

009-012 日(II) 月(Wol) 盈(Yeong) 昃(Tcheug).

009-012 日(II). 月(Wol). 盈(Yeong)-乃-又=皿. 戾(Tcheug)-小(乃)-八(又)=日.

My husband! Do you make me (your wife) (月(Wol)) bright (日(II)) from the dark state? Please make me to talk and talk again until the parole (日) fills up to the bowl (皿) of my mind!

013-016 辰(Zin) 宿(Sug) 列(Yeol) 張(Zang).

013-016 辰(Zin)-衣-二=ノ. 宿(Sug)-一=ㄷㅛㅛㅛ 日. 列(Yeol). 張(Zang)-衣-三(二一)=弓.

My husband! If I (your wife) (人) want to increase (ノ) my parole (日) in our home (ㄷ), what shall I do? My husband! I must imagine that people expand (列) the arrow (弓). In other words, if the wife is going to say enough and sufficiently, she must prepare her death!

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 14 April 2026.

화학 포기자가 쓰는 화학 이야기(1) - 성부와 성자와 성령의 이름으로 아멘! - “어제 짜증 낸 것이 엄마에게 한 짜증 마지막이야!”

258(1) 화학 포기자가 쓰는 화학 이야기 - 성부와 성자와 성령의 이름으로 아멘!..... 처음 쓰기 시작한 날: 2016년 1월 8일 저 김 아오스딩이 다니던 대학(건국대학교 축산학과)은 화학을 중요하게 생각하는 대학이었습니다. 그런데 저는 고등학교 때부터 화학을 싫어했습니다. 칠판 가득히 모르는 글자로 가득 차 있던 고등학교(조선대학교 부속고등학교) 화학 시간과, 대학 때 포도당 구조가 이해가 전혀 안 되는 데 그것을 당연한 것으로 받아들이며 공부해야 했던 기억이 그렇습니다. 데모가 많았던 대학생활 시기(1974-1981년)여서 공부의 연결이 안되었던 것도 이유 중 하나였겠지요. 어쨌든 저는 대학 생활에서 공부를 재미없게 만든 과목이 바로 화학이었습니다. 실은 공부에 대한 ‘절망감’이라고 말하는 것이 더 정확할 것입니다. 화학이라는 기초가 없이, 화학에 관한 공부를 계속해야 했던 제 모습을 발 디딜 곳이 없이 그냥 공중에 매달려 있는 기분, 그런 것이었습니다. 다시 말하면 저는 화학 포기자였습니다. 그런 제가 지금은 대학 선생이 되어 우리 학생들에게 화학을 가르칩니다... 지금은 방학에 들어갔습니다만, 이번 학기에도 화학에 관한 과목이 세 과목이었습니다, 동물 영양학, 가축사양학 및 실험, 반추동물 영양학, 이럴게요. 지금은 학생들에게 명확하게 설명을 잘 하지 못하는 제가 안타깝습니다. 일본 나고야(名古屋) 대학 박사과정(농학부 축산학과 초지학 교실)에 들어갔을 때(1984-1988년) 저의 지도선생님이신 가야마(佳山良正) 선생님은 저에게 이렇게 말씀하셨습니다. “자네 화학 잘하지?” 그러자 제가 “천만예요. 화학 잘 못해요!”라고 대답했습니다. 그랬더니 선생님은 “괜찮아 무기화학은 화학 잘 못해도 괜찮아!”라고 저에게 말씀해주셔서 펍 다행이었습니다. 그래서 칼륨, 마그네슘, 칼슘 등을 분석했습니다. 값이 잘 나왔습니다. 학위를 받고 우리나라에 돌아와서 실험실에서 분석실험을 하다 생긴 일입니다. 광물질(영어로 미네랄, 메탈 그리고 우리말로 무기물, 금속 등으로 부릅니다.) 중에서 이번에는 양이 조금씩만 있는 성분(예를 들어 철분)의 값이 잘 안나오고 흔들리는 것을 보고 저는 자신이 없어졌습니다. 일본에서 대학원생일 때 분석했을 때는 잘 나오던 값들이 이제 잘 안나오는 것이었어요. 분석 값이 같아서, 화학 포기자였던 제가 그나마 위로를 받았던 것인데 이젠 값마저 맞지 않으니 저의 그 작은 자신감마저 없어지는 것이었어요. 그래서 “아 안되겠다. 박사후 과정(영어로 포스트 독터라고 합니다.) 공부를 해야겠다!”라고 생각하고 프랑스에 1년 간 가게 되었습니다. 주님 은혜로요. 아이엠에프 때에 갈 수 있었습니다. 그런데 참 이상도 하지요. 제가 간 곳은 프랑스가 자랑하는 국립 그랑즈에콜(특수대학)인 국립농학원(INA P-G)에 소속되어있는 ‘분석화학연구소’였습니다(1998-1999). 화학을 대학 때부터 공부했던 사람들이 대학원 과정으로 다시 하는 곳이라 화학을 지지리도 못하는 제가 어떻게 그 곳을 가게 되었을까요! 그래서 저는 또 다시 ‘촌뜨기’가 되었지만 그 곳 생활은 그런 대로 재미있었습니다. 아니 프랑스 사람들의 생각이 따뜻해서 좋았습니다. 연구소 안에 있는 식당에서 점심 식사를 하고 도시락 그릇을 씻는 데(제 아내가 매일 도시락을 싸 줬습니다.) 저는 그들이 받아다 놓은 뜨거운 물을 제 그릇 씻고는 버렸습니다. 6개월 동안이나 저는 몰랐어요, 제가 참 둔하다는 생각이 듭니다만... 제가 뜨거운 물을 버리면 그들 중 한 사람이 20-30메타 떨어진 실험실로 가서 그 곳에서 뜨거운 물을 다시 퍼온다는 사실어요. 그들은 바로 바보였어요. “아오스딩 당신은 뜨거운 물을 쓴 뒤에 그대로 놔두어야 해요! 그 물로 남들도 그릇을 씻어야 되거든요!”라는 말 한 마디만 했더라면 금방 해결될 것을 제가 있던 기간의 반인 6개월 동안을 제가 제 생각대로 하도록 그대로 놔두다니요! 덕분에 저는 그들 마음의 따스함을 지금도 간직하고 있지요. 화학 지식보다 더 소중한 것어요. 595. “어제 짜증 낸 것이 엄마에게 한 짜증 마지막이야!”..... 처음 쓰기 시작한 날: 2026년 4월 10일. 주님만 아시도록 기도해라 잉! 마태오 복음 6장. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 맥 395 논문 정말 기뻐라우 우리 둘의 주님 아멘 고맙구만요! 주님께서 현희랑 저에게 신혼 1년 삼백 예수 날 주셨어라우! 우리 현희가 폐렴을 이겨내게 해주셨어라우 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 아멘! 2026년 4월 10일 새벽. 기도 세게 안해도 주님께서 아신다 잉! 마태오 복음 6장. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 맥 217 논문에 다음에 할 천자문 해석이 이미 잘 되어 있어라우! 이번 시작하는 맥 396 논문은 그 다음 천자문 할께라우! 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉 정말로요 주님 아멘 고맙구만이라우! 258번 글인 ‘화학 포기자가 쓰는 화학 이야기’ 써

널을께요 고맙구만요! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 제가 희레 사라 엄니 정성껏 모시지 않았어요 죄송해요잉 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 우리 현희가 저에게 그 말 해주어서 고맙소잉! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 삼백 육십 첫 날 주셨어라우 우리 둘의 주님 아멘 고마와라우! 2026년 4월 11일 새벽. 주님은 니가 입 열기 전에 아신다! 마태오 복음 6장. 우리 로사야 니 응급실에서 내가 한 말 못 들었지! 어제 내가 엄마한테 짜증 낸 것 보고 니가 마음 아팠구만 미안해! “어제 짜증 낸 것이 엄마에게 한 짜증 마지막이야!”라고 이제 말하마. 이쁜 로사 사랑해! “어둡게 사는 아내를 (月) 밝게 하려면 (日) 아내가 말을 하고 또 해서 (日) 마음의 그릇에 쌀알 정도가 되어야 (皿) 해!” (009-012 日(II) 月(Wol) 盈(Yeong) 昃(Tcheug)). 예수님 “nothing (남는 것이 없음)”으로 표시된 천자문 고치기로요 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 뜻이시지요 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! 예수님 어제 조엘린 “까꿍!” 말 시작했어라우! 주님께서 우리 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 삼백 예순 둘째 날 주셨구만이라우 잘 쓸께요! 예수님 오늘 화답송요 주님 아멘 고맙소잉! 2026년 4월 12일 주일 새벽. 이 땅에서 하늘에서와 같이. 마태오 복음 6장. 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 화답송 불렀어라우! 우리 현희랑 이야기 하고 나서요 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 삼백 예순 셋째 날 주시구만요 우리 둘의 예수님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 우리 로사 무사히 퇴원 했어라우 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 고마와라우! 레지오 월례 보고서 고맙구만요 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘! 2026년 4월 13일 새벽. 아멘 우리 현희에게 말했어라우 “천자문 연구 끝났어!”라고요. 주님께서 허락 해주셨구만이라우 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 조금 더 보충하면 됩니다. 맥 392번 논문 (에스에이알 학회에서) 수정해줬어라우 정말 기쁘요잉 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고마와라우! 2026년 4월 13일 주일 새벽. 예수님 주님 아멘 [起來, 我們走吧!] 예수님 현희랑 아오스딩의 예수님 무슨 말씀 하셔요 주님 아멘! 2026년 4월 13일 학교에서요. 주님! 김광수 선생님 제안에 따라 곽영호 선생님이 천길원 선생님께 전화 드리며 ‘조퇴증’ 이야기 했습니다. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! 2026년 4월 13일 낮 학교에서요. 주님 우리를 악에서 빼주소잉 주님 아멘 고맙소잉! 마태오 복음 6장. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 2022-113 논문 게재료(출판비) 보냅니다 잊지않게요. 고맙소잉 고맙구만이라우! ‘수정 없이’로 고쳐서 보냅니다 우리 둘의 주님 아멘 고맙구만이라우! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 삼백 예순 넷째 날 주셨어라우 우리 둘의 주님 아멘 고마와라우 고맙구만요! 아멘! 주님 오늘 레지오 교본 연구요 아멘! 2026년 4월 14일 새벽. 주님께 감사드리며 김상덕 아오스딩과 박현희 레지나 부부 씁니다.

The theme of this study is as follows. 009-012 日(II) 月(Wol) 盈(Yeong) 昃(Tcheug). 009-012 日(II). 月(Wol). 盈(Yeong)-乃-又=皿. 昃(Tcheug)-小(乃)-八(又)=日. My husband! Do you make me (your wife) (月(Wol)) bright (日(II)) from the dark state? Please make me to talk and talk again until the parole (日) fills up to the bowl (皿) of my mind!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Choi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Man Yu in Songjeong Seo Elementary school, Professor Sook Ja Nam in JeongGwang middle school, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Mrs Sookja Martha Min and Professor Ik Seok Yun and Professor Tae Song Koh and his wife in Konkuk University, Mrs Kisoong Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Yong Kook Kim and Professor Hobong Seog, Mrs Hiromi Nakano, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Professor Ryosei Kayama in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Father Suyoung DaegonAndrea Sin, the members of Jungni Middle School, the members of Daejeon Gajang Elementary School, staff sergeant Yong Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Monsieur Alain Bermond and Madame Fasan in INA P-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.).

- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.